

La recepción del pensamiento de Martin Heidegger en Hispanoamérica se inició, como podría esperarse, entre el grupo de filósofos que, por su formación en Alemania, podían leer durante los años treinta del siglo XX los textos del profesor de Friburgo en su lengua original. Comparados con sus colegas españoles, los filósofos latinoamericanos mostraron un mayor entusiasmo y una auténtica devoción en la recepción de *Sein und Zeit*. Así fue como John Lawrence Groves pudo reseñar, a finales de la década de los años cincuenta de ese siglo, la significativa influencia que para entonces tenían los escritos heideggerianos entre ellos¹. Sus conclusiones pueden guiarnos en el empeño de identificar a estos actores de la recepción y a los medios de divulgación que facilitaron el asedio, como decía Eugenio Imaz, de unos textos difíciles de entender para el lector común.

La rapidez de la recepción hispanoamericana² pudo haber sido propiciada por el “movimiento fenomenológico” que ya existía a comienzos de la década de los años treinta, constituido por la tradición de lectura de los escritos de Max Scheler, Edmund Husserl y Nicolai Hartmann, de tal manera que se reconoce en esta “escuela alemana” el mayor poder de impacto en el pensamiento filosófico hispanoamericano después de siglos de influencia casi exclusiva de la escolástica. En ello tuvo su parte el ascendiente que sobre ellos ejerció José Ortega y Gasset y la labor divulgadora de su *Revista de Occidente* que comenzó a publicarse desde 1922. Esta influencia se tornó más próxima en la década siguiente por el exilio que se impuso a un

buen número de filósofos españoles por la circunstancia de la guerra civil de su patria: hombres como José Gaos, José Ferrater Mora, Juan David García Bacca y Manuel García Morente fueron dinámicos agentes en la tarea de introducción de la filosofía alemana en México, Venezuela y Argentina, no sólo por el conocimiento que traían de la lengua alemana, sino por su actividad magisterial.

A las traducciones de los transterrados españoles se sumaron las de los jóvenes hispanoamericanos que pudieron asistir a los cursos de Heidegger en Alemania, tales como los peruanos Alberto Wagner de Reyna y Víctor Li Carrillo, los argentinos Carlos Astrada y Osvaldo Pugliese, el italo-mexicano Alejandro Rossi y el colombiano Rafael Gutiérrez Girardot. La primera edición castellana de *Sein und Zeit*, aparecida en 1951 en México, abrió definitivamente la puerta al lector no especializado que se interesaba por la recepción de las ideas fundamentales del filósofo alemán. En ésta, no obstante, pueden reconocerse varias lecturas. La primera de ellas, pese a la pregunta metafísica expresamente manifestada por Heidegger, fue una lectura existencialista: tal es el sentido de la temprana recepción argentina (Carlos Astrada, José Salas Subirat, Lorenzo Carnell), de algunos mexicanos (Leopoldo Zea y Luis Villoro) y del cubano Humberto Piñera Llera. Una segunda lectura “eclectica” combinó la aceptación de algunas ideas con el rechazo de otras, bien para reelaborar un pensamiento católico (A. Wagner de Reyna, Oswaldo Robles, Ismael Quiles S.J., Cayetano Betancur) o para iniciar una filosofía del “ser latinoamericano” (Samuel Ramos y José Romano Muñoz). Hay



que reconocer también una oposición al pensamiento heideggeriano, fundada bien en la conducta política del filósofo durante la década de los años treinta (Alejandro Korn, Antonio Caso, José Vasconcelos y recientemente Víctor Farías), o en argumentos filosóficos provenientes del neokantismo y otras fuentes: Francisco Romero, Francisco Larroyo, Andrés Avelino García Solano, Antonio Gómez Robledo.

Después de la divulgación de la Carta sobre el humanismo se debilitó la lectura existencialista, predominando desde entonces la lectura ontológica sugerida por Heidegger en sus cursos, la cual coexiste hasta hoy en compañía de la postura adversa a su recepción, que no es más que una resistencia a su lectura motivada en razones políticas, no sólo los “antifascistas”, sino también los “marxistas” que calificaban sus obras de “idealismo burgués”. Aquí solo ofreceremos una breve crónica de la recepción del pensamiento heideggeriano entre los filósofos hispanoamericanos más reconocidos, con el propósito de orientar a las nuevas generaciones en su propia lectura de un pensamiento fundamental legado por el siglo XX.

El magisterio de los transterrados

La noticia de la aparición de *Sein und Zeit*³, durante la primavera de 1927, pudo conocerse casi inmediatamente en España gracias al seguimiento que algunos de sus filósofos más connotados estaban haciendo de las novedades de la filosofía alemana. Don José Gaos recordaba que en 1930, cuando llegó de visita a Madrid, había encontrado a José Ortega y Gasset conversando con el poeta Jorge Guillén, en la tertulia de la Revista de Occidente, sobre el significado de este libro de Heidegger. En esa conversación, Ortega y Gasset había sostenido que en el pensamiento del filósofo de la Universidad de Friburgo “la filosofía visita a domicilio”, es decir, que bajaba del cielo a la tierra para

entrar por las casas de los hombres⁴. El entusiasmo por la “novedad alemana” hizo que Gaos adquiriera de inmediato su ejemplar de *Sein und Zeit*, si bien sólo tres años más tarde comenzaría a leerlo con detenimiento. En la Revista de Occidente, que dirigía el propio Ortega y Gasset, no quedó registro alguno de la lectura española del texto heideggeriano, quizás porque el grupo de quienes podían leerlo en su idioma original a comienzos de los años treinta era muy reducido: el propio Ortega y Gasset⁵, su discípulo Xavier Zubiri, Eugenio Imaz, José Gaos, Juan David García Bacca y pocos más. De todos modos, Zubiri e Imaz procedieron a traducir el texto heideggeriano “¿Qué es la metafísica?”⁶, para su publicación en la sexta entrega de la revista madrileña Cruz y raya (1931).

Xavier Zubiri pudo asistir durante los años 1931 y 1932 a los cursos impartidos en la Universidad de Friburgo por Heidegger, llegando incluso a compartir con el filósofo sus paseos por el campo y las jornadas de alpinismo. Al regresar a Madrid contagió con su entusiasmo a José Gaos, quien para 1933 ya había empezado a traducir *Sein und Zeit*, recibiendo semanalmente en su casa la visita magisterial de Zubiri. Curiosamente, en las obras de Zubiri no ha quedado una clara referencia de ese entusiasmo por Heidegger ni un desarrollo de las direcciones ontológicas trazadas por aquel⁷. Pese a que no produjeron estudios particulares de los temas sugeridos por *Sein und Zeit*, estos filósofos españoles siguieron con atención las primeras exposiciones críticas del pensamiento heideggeriano aparecidas durante la década siguiente a su publicación. Así por ejemplo, José Gaos leyó los trabajos de Fritz Heinemann⁸, Augusto Messer⁹, Georges Gurvitch¹⁰, Alphonse de Waelhens¹¹ y Alberto Wagner de Reyna¹² durante esa época. La circunstancia de la Guerra Civil española detuvo la normalidad de la vida académica y produjo el exilio de un buen número de profesores universitarios hacia Hispanoamérica. Con ellos se fortalecieron los espacios univer-



sitarios que la filosofía ya tenía en algunos países (México, Argentina, Venezuela), pues gracias al conocimiento de la lengua alemana que aportaron contribuyeron decisivamente a la traducción de las obras de los pensadores alemanes. Baste citar sólo algunos nombres de estos exilados españoles que pusieron al alcance del público hispanoamericano las obras de Heidegger (José Gaos y Juan David García Bacca), Dilthey (Eugenio Imaz), Marx, Hegel y Cassirer (Wenceslao Roces).

México

El proyecto de constitución de La Casa de España en la ciudad de México, un espacio académico ofrecido por el gobierno mexicano a los intelectuales españoles del exilio interesados en proseguir los trabajos que ya habían iniciado en la península, permitió el agrupamiento de quienes dejarían una honda huella en la filosofía e historiografía mexicana del decenio de los años cuarenta: José Gaos, Joaquín Xirau, Juan David García Bacca, Juan Roura, María Zambrano, Joaquín Álvarez Pastor, Eduardo

Nicol, Eugenio Imaz, Luis de Recasens, Ramón Iglesia y Rafael Altamira. La editorial Fondo de Cultura Económica y El Colegio de México –sucesor de los trabajos de la Casa de España–, fueron sus espacios de trabajo privilegiados, una vez que algunos de ellos abandonaron la idea del regreso a su patria y se convirtieron en auténticos “transterrados”, según la afortunada expresión de José Gaos.

La cátedra de Filosofía instituida por este último en la Universidad Nacional Autónoma de México fue el escenario privilegiado para la recepción del pensamiento heideggeriano en este país¹³, pues fue allí donde se forjó la primera versión castellana de dicha obra¹⁴. Este esfuerzo de traducción de *Sein und Zeit* rindió sus frutos en 1951, año en que salió al público gracias al Fondo de Cultura Económica. Este hito es significativo, pues la versión italiana¹⁵ apenas saldría dos años después de la de Gaos. Desde entonces han aparecido de la versión del FCE por lo menos ocho reediciones en México y tres reimpressiones en Argentina, a la que se agrega una en España¹⁶.

Eugenio Imaz pudo registrar en 1948, antes de la aparición de *El ser y el tiempo*, la intensidad de la recepción mexicana del pensamiento de Heidegger como “el espectáculo de la boga angustiosa que el heideggerianismo está conociendo entre nosotros”¹⁷. Una prueba de la atención que se

La revista *Diánoia* ha recogido pocos estudios heideggerianos, pero llaman la atención el ya citado de José Gaos y uno de Fernando Salmerón²⁶

prestaba a todos los movimientos del filósofo alemán es el artículo “Heidegger y el humanismo”, escrito en ese año por el mismo Imaz para divulgar la noticia de la aparición, durante el año anterior, de la Carta sobre el humanismo que Heidegger había escrito para deslindar sus posiciones respecto del existencialismo sartreano. Este artículo de Imaz tiene un gran valor porque es una señal del avance alcanzado en la recepción del pensamiento heideggeriano. Dos ideas expuestas por él así lo indican: la primera es su identificación del grave problema que significa la incorporación de los neologismos alemanes aparecidos en *Sein und Zeit* al pensamiento en idioma castellano:

...lo primero que tenemos que hacer es pensar, si podemos y en la medida en que lo podamos, en español lo que Heidegger pensó en alemán. Porque la primera y más fatal traición a su pensamiento consistiría en germanizar el español cuando él está empeñado en germanizar hasta la raíz la expresión de su pensamiento para ser más fiel a él¹⁸.

La segunda idea es la identificación de las fuentes del pensamiento heideggeriano, es decir, en vez de que Imaz repitiese las supuestas fuentes existencialistas de *Sein und Zeit*,

subvertidas profundamente por la Carta sobre el humanismo, propuso en cambio una asociación del pensamiento de Heidegger con la poesía de Hölderlin: “La tragedia de Empédocles de Hölderlin me parece como el argumento principal del pensamiento de Heidegger”¹⁹. Esta posición la derivó Imaz de su familiaridad con las dificultades de la traducción de los filosofía alemana, dado que él mismo se encontraba a la sazón trabajando en las obras de Dilthey, lo cual le llevó a proponer el ingreso a los textos de los filósofos alemanes dando un rodeo por la propia literatura alemana. El trabajo de traducción realizado por Gaos fue complementado en México por G. Ibscher Roth²⁰ y el filósofo Samuel Ramos²¹.

Los estudios realizados en México sobre diversos aspectos de la filosofía de Heidegger son abundantes. Comenzando por la propia introducción a *Ser y tiempo* de Gaos, que a partir de la segunda edición fue separada del texto para su publicación autónoma por el mismo Fondo de Cultura Económica, y de sus artículos difundidos en diversas revistas²², encontramos luego a Samuel Ramos presentando, bajo el título de *La estética de Martín Heidegger*, la edición hecha por la misma editorial de los textos heideggerianos conocidos como *Origen de la obra de arte y Hölderlin y la esencia de la poesía*²³. Adolfo Menéndez Samara publicó tempranamente dos breves ensayos²⁴ sobre el filósofo, referidos a su percepción de la esencia de la poesía y al concepto de la Nada, en comparación con el de Bergson. Jesús Rodolfo Santander intentó un estudio de *Sein und Zeit* a la luz de la filosofía marxista del trabajo²⁵. La revista *Diánoia* ha recogido pocos estudios heideggerianos, pero llaman la atención el ya citado de José Gaos y uno de Fernando Salmerón²⁶. Recientemente, dos investigadores de la Escuela de Filosofía de la UNAM han publicado traducciones de la versión francesa de dos textos poco conocidos de Heidegger: el Epílogo agregado en 1943 a la conferencia de 1929 titulada “¿Qué

es metafísica?”²⁷, y el artículo conocido como Questions IV (El arte y el espacio)²⁸.

La lectura existencialista de Heidegger en México tuvo sus mejores exponentes en Luis Villoro²⁹ y Leopoldo Zea, quien derivó hacia los estudios de “lo latinoamericano”. Las lecturas eclécticas estuvieron representadas por Samuel Ramos³⁰, José Romano Muñoz³¹, Ismael Quiles, S.J.³² y el neotomista Oswaldo Robles. La oposición mexicana a Heidegger también tuvo sus mejores exponentes en Antonio Caso³³, Francisco Larroyo³⁴, Antonio Gómez Robledo³⁵ y Adolfo Sánchez Vázquez³⁶.

Argentina y Uruguay

La recepción del pensamiento de Heidegger en Argentina fue contemporánea de la recepción española y previa al proceso mexicano, pues durante la década de los años treinta ya dos filósofos, Carlos Astrada y Carlos Erro, habían comenzado a publicar estudios sobre la problemática de Sein und Zeit. La divulgación había comenzado muy pronto, pues en 1933 ya la revista *Verbum*, órgano del Centro de Estudiantes de Filosofía y Letras de Buenos Aires, había publicado en su entrega 83 diversos textos relativos al filósofo alemán, entre los que destacamos la reseña de Sein und Zeit escrita por Gilbert Ryle. El caso de Carlos Astrada es especial, pues habiendo sido alumno de Heidegger antes de la Segunda Guerra Mundial, pudo escribir en 1936 el primer estudio crítico general del pensamiento heideggeriano en lengua castellana³⁷, al cual seguirían trabajos posteriores³⁸. Su lectura de la obra de su maestro fue decididamente existencialista³⁹, encabezando por ello al grupo de los filósofos argentinos que se inscribieron en tal dirección de lectura⁴⁰. Por su parte, Carlos Erro publicó en 1938 su propia exposición analítica de la filosofía heideggeriana⁴¹.

Los filósofos argentinos han hecho desde entonces un significativo aporte a las traducciones castellanas de los escritos del filósofo alemán. Esa larga lista de traductores

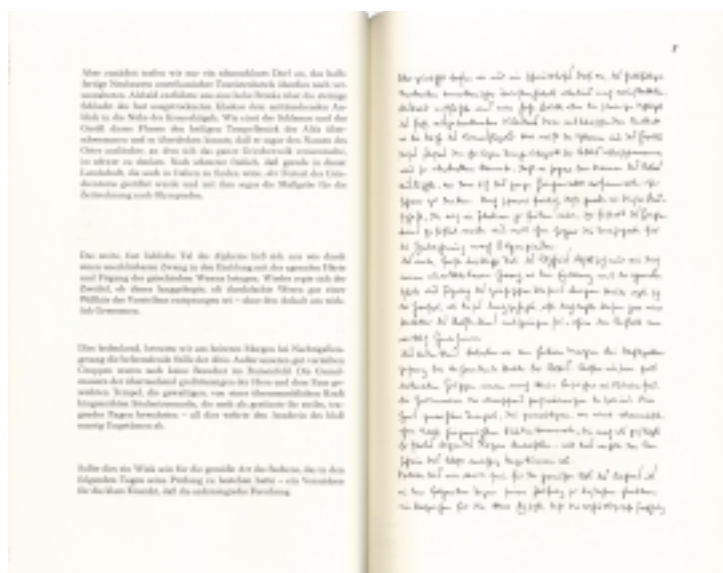
fue inaugurada por Raimundo Lida⁴² y seguida por el ya mencionado Carlos Astrada⁴³. Inscrimos en ella también a Emilio Estiú⁴⁴, A. Goller de Walter⁴⁵, Haraldo Kahnemann⁴⁶, Hernán Zucchi⁴⁷, Adolfo P. Carpio⁴⁸, Ernesto Garzón Valdés⁴⁹, Ruth Fischer de Walker⁵⁰, Oberdan Caletti⁵¹, Norberto V. Silvestti⁵², la pareja formada por Bruno y Alicia C. Piccione⁵³, y las formadas por Karin von Wrangel y Arturo García Astrada⁵⁴, así como por Eduardo García Belsunce y Zoltan Szankay⁵⁵.

La apoteosis de la recepción argentina del pensamiento de Heidegger estuvo a punto de ocurrir en el año 1949, si el filósofo hubiera aceptado la invitación a asistir al

La recepción del pensamiento de Heidegger en Argentina fue contemporánea de la recepción española y previa al proceso mexicano, pues durante la década de los años treinta ya dos filósofos, Carlos Astrada y Carlos Erro, habían comenzado a publicar estudios sobre la problemática de Sein und Zeit.

Primer Congreso Nacional de Filosofía que se realizó en Mendoza. Este evento revela que en aquella época Argentina era el centro latinoamericano de la recepción de la filosofía alemana y, en general, europea, pues la congregación en la Universidad Nacional de Cuyo –entre el 30 de marzo y el 9 de abril de dicho año– de un nutrido grupo de filósofos europeos (N. Abbagnano, B. Croce, G. della Volpe, Eugen Fink, H.G. Gadamer, N. Hartmann, J. Hippolite, W. Jaeger, Karl Jaspers, Gabriel Marcel, J. Maritain, Bertrand Russell, E. Spranger, Julián Marías y otros) con filósofos de todos los países latinoamericanos fue un evento que difícilmente podrá repetirse en Hispanoamérica. El mensaje enviado por Heidegger al presidente de este Congreso dio cuenta de su doble negativa a

viajar para realizar el proyecto de ofrecer una gira de conferencias por las universidades argentinas y una conferencia en el evento⁵⁶. El número de filósofos existentes en la Argentina de los años cuarenta del siglo XX era el más grande de cuantos existían en Hispanoamérica, algo que puede explicar también el papel jugado por el nutrido grupo de las editoriales argentinas (Nova, Sudamérica, Sur, Thor, Devenir, Siglo Veinte) en la recepción del pensamiento europeo durante las



décadas de los años cincuenta y sesenta del siglo XX.

Además del grupo bonaerense interesado en el pensamiento heideggeriano, podemos identificar al comenzar la década de los años sesenta otros tres grupos de filósofos dedicados al estudio de los problemas de la Metafísica y del pensamiento de Heidegger. El primero de ellos se concentraba en el Instituto de Filosofía de la Universidad Nacional del Litoral, en Rosario, que dirigieron Adolfo P. Carpio y Ángel J. Cappelletti. Allí se produjeron varios trabajos sobre Heidegger, empezando por los de Adolfo P. Carpio⁵⁷, y siguiendo con los de Francisco Aguilar⁵⁸, Raúl Echauri⁵⁹, Rosa María Ravera⁶⁰ y Rubén Vasconi⁶¹. El segundo grupo se concentró en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de

Tucumán⁶², dirigida por Arturo García Estrada, uno de los traductores de “Hebel, el amigo de la casa”. En las Jornadas de Metafísica que éste organizó en Tucumán entre el 21 y 29 de mayo de 1961, un evento que reunió a la casi totalidad de filósofos argentinos involucrados con la enseñanza de la Metafísica, se presentaron tres ponencias sobre el pensamiento heideggeriano: la del propio García Estrada, la de Ángel Jorge Casares y una de Miguel A. Virasoro. En opinión de Francisco Aguilar, quien hizo una crónica del evento, las de los dos últimos habrían estado “muy alejadas, y a veces tergiversantes, del rico pensar que Heidegger ha descubierto para nuestra contemporaneidad”⁶³. El tercer grupo se expresaba en la revista *Philosophia* del Instituto de Filosofía de Mendoza, en la cual publicaron estudios de tema heideggeriano los profesores Oward H. Ferrari⁶⁴, A. Orlando Pugliese⁶⁵ y Carlos L. Ceriotto⁶⁶.

La oposición argentina a la recepción heideggeriana estuvo representada por Alejandro Korn, quien después de la renuncia del filósofo a la rectoría de su universidad escribió *Una posición argentina contra la supuesta afiliación de Heidegger al nacionalsocialismo*. En Argentina se produjo además un caso fallido de una traducción de un texto heideggeriano: la versión hecha por José Rovira Armengol de Holzwege (*Sendas perdidas*, Losada, Buenos Aires, 1960) resultó tan plagada de errores que después de recibir muchas críticas se dio por inutilizable⁶⁷.

Trabajos más recientes son los de Mario C. Casalla⁶⁸, quien se esforzó por situar la lectura de Heidegger en la Argentina, recogiendo de paso una abundante bibliografía castellana sobre el pensamiento del filósofo para el período 1936-1970. Ese esfuerzo de recolección bibliográfica castellana ya había tenido un buen antecedente argentino en Víctor R. Martín⁶⁹. Otros estudios fueron realizados por Beda Alleman⁷⁰, Octavio N. Derisi⁷¹ y el inmigrante italiano Enzo Paci⁷².

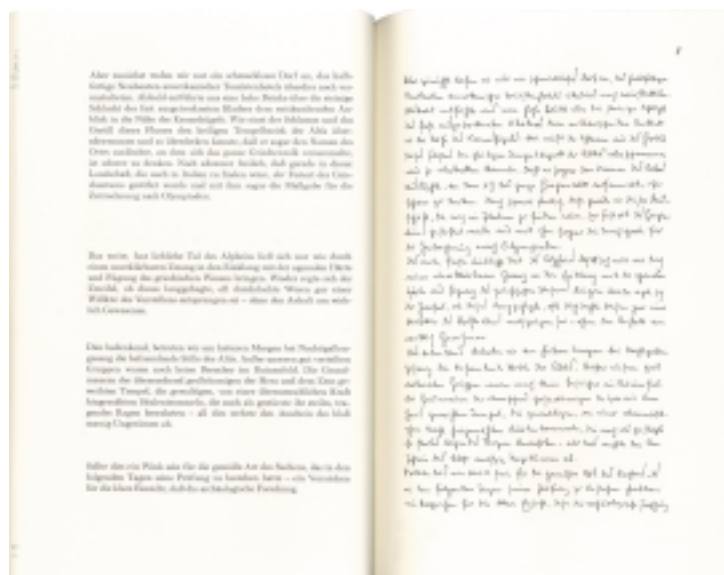
Así como los filósofos españoles del exilio de la guerra civil fueron determinantes en la recepción mexicana del pensamiento heideggeriano, podemos decir lo mismo respecto de los filósofos argentinos que emigraron a Puerto Rico. La influencia de Angel Jorge Casares fue definitiva en el Departamento de Filosofía de la Universidad de Puerto Rico para la recepción portorriqueña, no sólo por sus traducciones⁷³ y estudios⁷⁴, sino porque abrió la revista Diálogos a otro filósofo argentino, Mario A. Presas, responsable de investigaciones recientes sobre la biografía y el pensamiento de Heidegger⁷⁵. Se agregan a ellos, en el mismo Departamento de la Universidad de Puerto Rico, Miguel A. Badía Cabrera⁷⁶ y Carla Cordua⁷⁷.

En la República del Uruguay se destacó Juan Llambías de Azevedo, no sólo por su hipótesis acerca de los dos Heideggeres⁷⁸ sino por la entrevista que hizo el 13 de mayo de 1955 al filósofo en su casa de Friburgo⁷⁹. Por lo demás, Aníbal del Campo publicó en la revista Número de Montevideo (15-17, 1951) el artículo titulado “El retorno al fundamento de la metafísica”, o sea el prólogo a “¿Qué es Metafísica?”, mientras que J. Sasso ensayó una interpretación de “La teoría de la culpabilidad en Heidegger” en los Cuadernos uruguayos de Filosofía (No. 5, 1968).

Venezuela

La actividad magisterial de Juan David García Bacca, otro de los filósofos españoles del exilio, fue el eje de la recepción de las ideas de Heidegger en Venezuela. Después de una breve temporada magisterial en Quito (1939-1942) y de una permanencia en México (1942-1947), García Bacca se radicó definitivamente en Caracas, donde realizó una fecunda labor de divulgación de la filosofía desde la Universidad Central de Venezuela. Además de sus traducciones de textos heideggerianos⁸⁰, García Bacca se esforzó por divulgar aspectos del pensamiento del filósofo alemán en conferencias públicas⁸¹ y en su

cátedra universitaria de la Facultad de Filosofía, pero también en artículos publicados en diversas revistas⁸². En la obra de Ernesto Mayz Vallenilla podemos seguir una cierta tradición de la Universidad Central en la recepción del pensamiento heideggeriano. Su Ontología del conocimiento (U. Central de Venezuela, Caracas, 1960) se agrega a la divulgación en Venezuela de las traducciones del argentino E. García Belsunce⁸³ y del colombiano Gutiérrez Girardot. Posteriormente



te Mayz Vallenilla publicó Del hombre y su alienación (Colección Pensamiento y Verdad, Caracas, 1966) y los Fundamentos de la meta-técnica (Monte çvila, Caracas, 1990), mientras que Eduardo Vásquez experimentó una comparación del pensamiento heideggeriano con el del Marx respecto del concepto de alienación⁸⁴. Juan Antonio Nuño también se esforzó por lograr una interpretación de algunas ideas heideggerianas⁸⁵. Por otra parte, Alberto Rosales, un profesor de la Universidad Simón Bolívar de Caracas y doctor en filosofía por la Universidad de Colonia, no sólo ha estudiado en profundidad el pensamiento heideggeriano⁸⁶ sino que también ha contribuido a su divulgación traduciendo el estudio Schelling y la libertad humana, publicado en Caracas por Monte çvila (1990). En el programa de postgrado en



Filosofía de la Universidad de los Andes (Mérida) se realizaron algunos esfuerzos de recepción: el profesor Agustín Rodríguez publicó en el número 6 (abril de 1994) de la revista Filosofía de dicho programa un artículo titulado *Meta y camino de Ser y Tiempo*, y en el número 9-10 (1996-1997) se publicó la traducción que hizo Pompeyo Ramos del discurso del filósofo al tomar posesión de la rectoría de la Universidad de Friburgo de Brisgovia. .

Perú, Chile y Bolivia

Alberto Wagner de Reyna fue, sin duda, el principal responsable de la recepción peruana de Heidegger. Después de cursar sus estudios secundarios en Lima y Berna, hizo sus cursos profesionales en la Universidad Central del Perú. En Friburgo pudo asistir a los cursos de Heidegger y de Martin Honecker. Desde su cátedra de Lógica en la Universidad Católica del Perú, Wagner de Reyna produjo varias traducciones de textos del filósofo alemán⁸⁷ y el estudio *La ontología fundamental de Heidegger*. Su motivo y significación (Losada, Buenos Aires, 1939), con nota preliminar de Francisco Romero. Al Congreso Argentino de Filosofía (1949) llevó como ponencia el texto "La muerte: posibilidad decisiva y decisoria de la vida"⁸⁸. Su lectura de Heidegger fue calificada por John L. Groves como neoescolástica⁸⁹.

En Lima se editaron también dos traducciones debidas a J. Russo Delgado⁹⁰ y a Víctor Li Carrillo. Este último fue alumno de los cursos dados por Heidegger en Alemania, lo cual explica que su versión de *¿Qué es esto, la filosofía?* (U. Mayor de San Marcos, Lima, 1958) fuese publicada con una carta que su maestro le dirigió. Por otra parte, David Sobrevilla, un profesor de la misma Universidad de San Marcos, publicó un estudio sobre las ideas heideggerianas respecto de la obra de arte⁹¹.

La recepción del pensamiento heideggeriano en Chile se debió, en buena medida, a la labor magisterial de un discípulo

de Heidegger y de Julián Marías, el profesor español Francisco Soler Grimma (1924-1982), quien después de haber estado un tiempo en la Universidad Nacional de Colombia se radicó en Santiago, donde divulgó sus traducciones⁹² en las cuatro universidades donde trabajó. Sus propios trabajos son todos de tema heideggeriano: *El origen de la obra de arte y la verdad en Heidegger*⁹³, y sus póstumos *Apuntes acerca del pensar de Heidegger* (Andrés Bello, Santiago, 1983). Luis Hernández⁹⁴, Juan de Dios Vial⁹⁵, E. Grassi⁹⁶ y Jorge Acevedo⁹⁷ completan el esfuerzo de la recepción chilena del pensamiento del filósofo alemán, con la especial posición de Víctor Farías, un filósofo de la Universidad Católica de Santiago que emigró a Alemania, donde actúa como profesor de la Universidad Libre de Berlín. Se ha hecho célebre por haber promovido en muchas lenguas una dura crítica al filósofo, basándose en sus investigaciones sobre la adhesión de Heidegger al nacionalsocialismo alemán⁹⁸. Pese a tal crítica, debemos a Farías la versión castellana de las lecciones sobre Lógica dadas por Heidegger durante el semestre de verano de 1934, según el texto conservado en el legado de una de sus alumnas, Helene Weiss⁹⁹. Un hito importante de la recepción chilena es la segunda versión castellana de *Sein und Zeit* que realizó el profesor Jorge E. Rivera, publicada originalmente en 1997 por la Editorial Universitaria (Santiago de Chile) y recientemente por Trotta, un paso adelante respecto de la versión inicial de Gaos.

La recepción boliviana casi que descansa por completo en Rubén Carrasco de la Vega, profesor de la Universidad Mayor de San Andrés, quien ha producido al menos dos cortos estudios sobre el pensamiento heideggeriano¹⁰⁰, y en Guillermo Francovich, de la Universidad de San Francisco Javier¹⁰¹.

Costa Rica, El Salvador y Cuba

El inmigrante vasco Teodoro Olarte, profesor universitario en San José desde 1940, y Abelardo Bonilla¹⁰², fueron

quienes desde la cátedra de la Universidad de Costa Rica difundieron las ideas heideggerianas. La revista de esta Universidad divulgó las versiones castellanas del Discurso rectoral¹⁰³ pronunciado por el filósofo alemán en 1933 y la entrevista que concedió a Richard Wisser con motivo de sus 80 años¹⁰⁴. En 1976, con motivo de su fallecimiento, la Revista de Filosofía de dicha Universidad editó tres estudios de los filósofos locales que habían promovido su recepción en Costa Rica¹⁰⁵. Desde entonces, por lo menos otros tres estudios han sido publicados en dicha revista por Annie Hayling¹⁰⁶ y Roberto Castillo Rojas¹⁰⁷.

En El Salvador se registra la recepción ontológica de M. L. Escamilla, quien

La recepción ontológica del pensamiento heideggeriano sólo pudo iniciarse en Colombia con la acción divulgadora de Rafael Gutiérrez Girardot.

publicó en la Editorial Universitaria su estudio sobre La metafísica de El ser y el tiempo de Heidegger (1961), y el trabajo comparativo de Francisco Peccorini Letona¹⁰⁸. El filósofo Humberto Piñera Lera, quien fue presidente de la Sociedad Cubana de Filosofía, es la figura solitaria que representó el frustrado esfuerzo cubano de la recepción del pensamiento de Heidegger. Además de sus propias traducciones¹⁰⁹, publicó varios estudios de dicho pensamiento desde una perspectiva existencialista¹¹⁰. En la República Dominicana emergió como campeón de la resistencia a la recepción del pensamiento heideggeriano el filósofo Andrés Avelino García Solano, un profesor de la Universidad de Santo Domingo, cuyas críticas a “los problemas antinómicos del existencialismo heideggeriano” fueron presentadas como una invalidación de los supuestos filosóficos de Sein und Zeit¹¹¹.

Colombia

Pese a que Cayetano Betancur (1910-1983) siguió la producción de los pensadores alemanes como Max Scheler, el Conde de Keyserling, Hegel y Nietzsche, así como la de los filósofos españoles (Ortega y Gasset, Unamuno y del propio Gaos), y a que su Sociología de la autenticidad y la simulación¹¹² parecía indicar una apropiación de las ideas heideggerianas sobre la autenticidad del



Dasein, la verdad es que a este filósofo, fundador de la revista Ideas y Valores de la Universidad Nacional de Colombia, la novedad de la traducción castellana de Sein und Zeit sólo parece haberle interesado como marco conceptual para la elaboración de un pensamiento católico: “Esta filosofía revela, para muchos espíritus hondamente cristianos, las posibilidades de una nueva y fecunda vinculación de la razón a la fe, respetando en todo caso la autonomía de esta última”¹¹³. Este uso

instrumental de Sein und Zeit en Colombia también fue ejemplificado por Rafael Carrillo, quien usó el método de la analítica existencial para sus estudios sobre la naturaleza del Derecho, y por Daniel Ceballos Nieto, quien utilizó los recursos del método filológico para su interpretación del pensamiento de San Agustín.

La recepción ontológica del pensamiento heideggeriano sólo pudo iniciarse en



Colombia con la acción divulgadora de Rafael Gutiérrez Girardot, quien desde su posición de profesor de la Universidad de Bonn pudo ofrecer, al comenzar la década de los años cincuenta, la traducción de algunos textos de Heidegger en las revistas Bolívar e Ideas y valores de Bogotá¹¹⁴. Alumno de los cursos de Heidegger, pudo hacer unos años después de su muerte su propia evaluación del significado de su maestro para la filosofía del futuro y una identificación de cierta

inautenticidad en la recepción latinoamericana¹¹⁵. Por la misma época acompañó su labor divulgadora el profesor español Francisco Soler Grimma, quien por un tiempo trabajó en la Universidad Nacional de Colombia¹¹⁶, publicando en las revistas Mito y Nuevo Extremo dos traducciones de textos heideggerianos¹¹⁷. Una especial glosa a la Carta sobre el humanismo fue publicada en la revista Mito por Carlos Rincón¹¹⁸.

La revista bogotana Eco, que se trazó como uno de sus dos objetivos “la transmisión de bienes culturales de procedencia europea” (editorial de Ernesto Volkening, 1971), fue por ello el órgano de divulgación del pensamiento y de la literatura alemanas más eficaz de cuantos han existi-

La divulgación de las obras de Heidegger se ha limitado a las cátedras universitarias de las carreras de Filosofía.

do en Colombia. Allí fueron divulgadas las traducciones de textos heideggerianos debidas al ya citado Soler Grimma,¹¹⁹ así como a Antonio de Zubiaurre¹²⁰, Jorge Rodríguez¹²¹, Ramón Pérez Mantilla¹²², Tulia de Dross¹²³, Freddy Téllez¹²⁴ y otros¹²⁵. Guillermo Hoyos Vásquez ha contribuido también a las versiones colombianas de textos heideggerianos¹²⁶, y la entrevista concedida por Heidegger a la revista L'Express (No. 954, 20-26 oct. de 1969) fue vertida al castellano por Julio Díaz Báez¹²⁷. La primera reseña colombiana de Sein und Zeit apareció en la revista Ideas y valores en 1951, fruto de F. Carmona Menclares, un profesor de la Facultad de Filosofía de la Universidad de México¹²⁸.

El evento académico más significativo para el balance de la recepción del pensamiento heideggeriano en Colombia fue el primer coloquio organizado en Bogotá, a finales de noviembre de 1979, por la Socie-

dad Colombiana de Filosofía bajo el título de “Heidegger y la historia de la filosofía”. Las cuatro ponencias expuestas en este coloquio por los filósofos José Lorite Mena¹²⁹, Guillermo Hoyos Vásquez¹³⁰, Daniel Herrera¹³¹ y Carlos B. Gutiérrez¹³² fueron la presentación pública en Colombia de la filosofía de Heidegger. Agregamos a ellas los estudios realizados por Magdalena Holguín¹³³ y Jaime Hoyos Vásquez, S.J.¹³⁴ A este evento siguió el Coloquio Alemán-Latinoamericano sobre Heidegger, cuya segunda reunión fue realizada en Bogotá entre el 29 y el 31 de marzo de 1993. Allí presentaron sus ponencias los filósofos Carlos B. Gutiérrez (“La interpretación heideggeriana del actuar humano”) y Ramón Pérez Mantilla (“Heidegger y Nietzsche”)¹³⁵.

La divulgación de las obras de Heidegger se ha limitado a las cátedras universitarias de las carreras de Filosofía. Desde allí han promovido la recepción, además de los ya mencionados, los filósofos Jaime Vélez Sáenz¹³⁶, Rosa Helena Santos¹³⁷, Darío Botero Uribe¹³⁸ y Danilo Cruz Vélez¹³⁹. Este último es quien por tiempo más prolongado ha examinado en Colombia todos los aspectos de *Sein und Zeit* y las vicisitudes de la vida personal del filósofo¹⁴⁰, al punto que, según Rubén Sierra Mejía, “acusa una mayor y más sana influencia heideggeriana: es de la filosofía de Heidegger de donde proceden los conceptos con que construye su discurso”¹⁴¹.

La recepción en Medellín dependió de la labor difusora de la Revista de la Universidad de Antioquia, que en 1954 acogió la reseña de *Sein und Zeit* escrita por Delimiro Moreno. Un año después reprodujo (No. 120, enero-febrero de 1955, p. 111-122) la traducción del texto “Introducción a la metafísica” realizada por José María Valverde y publicada originalmente en los Cuadernos hispanoamericanos de Madrid (No. 56, 1954). Allí mismo se acogió también la oposición a las ideas de Heidegger, entendido como pensador “existencialista”, presentada por Julio Enrique Blanco¹⁴². Recientemente, el profesor Jorge Mario

Mejía ha divulgado en la revista de la Universidad de Antioquia su traducción del texto “La pregunta por la técnica” (No. 205, jul.-sep. 1986, p. 48-68), cuya calidad puede ser comparada con la realizada en España por Eustaquio Barjau¹⁴³. Adicionalmente, un profesor de la Universidad Pontificia Bolivariana, Gildardo Lotero Orozco, publicó un ensayo¹⁴⁴ sobre el discurso pronunciado por Heidegger al tomar posesión de la rectoría de la Universidad de Friburgo. La revista de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional (sede de Medellín), titulada *Morar*, publicó en su primera entrega (junio de 1995) una traducción de la conferencia “Construir, morar y pensar”. La recepción en Cali corrió a cargo de William Betancourt, quien además de traducir el curso del semestre de verano de 1927 (*Los problemas fundamentales de la fenomenología*) produjo su propia versión de “El concepto de “filosofía” en Martín Heidegger”, ambos textos publicados en *Praxis Filosófica* (10/11, diciembre de 1999), revista de la Universidad del Valle.

Un tema especial

El tema de las relaciones afectivas de Heidegger con la filósofa judía Hannah Arendt (1906-1975), discípula suya en la Universidad de Marburgo, tuvo un interés reciente. El artículo conmemorativo del octogésimo cumpleaños del filósofo, que Arendt publicó en 1969 en la revista alemana *Merkur*, fue vertido al castellano por Julio Bayón y publicado inmediatamente en el número 84 (segunda época, marzo de 1970) de la Revista de Occidente (reeditado en el número 187 de la misma revista, en diciembre de 1996). Una historia de esas relaciones¹⁴⁵ fue realizada por Elzbieta Ettinger, profesora de Humanidades en el Massachusetts Institute of Technology, quien tuvo el privilegio de leer la correspondencia íntima de la filósofa¹⁴⁶. Un comentario sobre esa relación también fue publicada por Luis Fernando Moreno Claros en la Revista de Occidente¹⁴⁷. Pese a estos esfuerzos compren-

sivos de esa relación personal, la recepción hispanoamericana apenas ha fluctuado entre los dos polos opuestos: ignorarla, o reducirla a un chisme.

Epílogo

Por disposición de Heidegger, la editorial Vittorio Klostermann ha venido publicando sin modificaciones sus obras completas en lengua alemana, bajo la dirección del editor Friedrich Wilhelm von Hermann. De los sesenta volúmenes previstos ha aparecido ya más de la mitad de ellos. La proporción de la obra completa traducida al castellano, como se acaba de registrar, es baja pero significativa. En la actualidad el esfuerzo de traducción y de recepción se concentra en España, donde recientemente se han dado a conocer los textos de algunos cursos ofrecidos por Heidegger¹⁴⁸, versiones mejoradas de textos anteriormente traducidos por latinoamericanos¹⁴⁹ y textos que habían permanecido hasta ahora sin traducir¹⁵⁰. A ello se agregan las traducciones castellanas de las obras¹⁵¹ del filósofo italiano Gianni Vattimo, cuya *Introducción a Heidegger* (Barcelona, Gedisa, 2ª. ed., 1993) pretende ayudar al lector en su lectura de los libros más conocidos del filósofo alemán.

¿Significa esto que Hispanoamérica estará ausente de la filosofía futura, la cual, en la autorizada opinión de Gutiérrez Girardot, “se medirá y se perfilará en y con Heidegger”? ¿Serán las nuevas modas un obstáculo para que los filósofos latinoamericanos puedan perseverar en su interés y devoción hacia el último gran filósofo del siglo XX? ¿Repensarán, en y con Heidegger, la filosofía del futuro?

Un examen de las ponencias presentadas por buena parte de los filósofos latinoamericanos al XIII Congreso Interamericano de Filosofía, realizado en Bogotá del 4 al 9 de julio de 1994, no ofrece muchas esperanzas en tal dirección. Allí sólo pudo verse la continuidad de la recepción heideggeriana en Alberto Rosales (Universi-



dad Simón Bolívar de Caracas)¹⁵² y Ramón Pérez Mantilla (Universidad Nacional de Colombia)¹⁵³, acompañados por los nuevos esfuerzos de Carlos Másmela (Instituto de Filosofía de la Universidad de Antioquia)¹⁵⁴ y Javier Domínguez (Universidad de Antioquia)¹⁵⁵. La única novedad fue la presentación de la tarea de recepción realizada en Brasil por Zeljko Loparic¹⁵⁶, un profesor de la Universidad de Campinas. En resumen, sólo cinco voces solitarias en el conjunto de los 121 ponentes del mencionado congreso, a las que podemos agregar la del filósofo italiano Gianni Vattimo¹⁵⁷. Muy poco para todo el conjunto de filósofos latinoamericanos de nuestros días, tan interesados en el debate sobre modernidad y postmodernidad. No obstante, en Argentina se mantiene el interés gracias al sitio creado y actualizado en el ciberespacio por Horacio Potel¹⁵⁸, el cual per-

Por disposición de Heidegger, la editorial Vittorio Klostermann ha venido publicando sin modificaciones sus obras completas en lengua alemana, bajo la dirección del editor Friedrich Wilhelm von Hermann. De los sesenta volúmenes previstos ha aparecido ya más de la mitad de ellos.

mite a los interesados el acceso gratuito a una parte significativa de las traducciones españolas disponibles de los textos del filósofo.

En su crítica revisión de los trabajos filosóficos producidos en Colombia durante la última década del siglo XX, Carlos Sánchez consideró que los profesores que enseñan filosofía son “uno de los obstáculos más serios para el avance de la filosofía en Colombia”. Bajo el amparo de “currículos de filosofía improvisados”, del abandono del estudio de las lenguas clásicas y del alemán, estos profesores parecen haber estimulado en la nueva generación una lectura del pensamiento alemán como si fuesen “novelas de libre interpretación polisémica”, antes que situarla en un riguroso contexto hermenéutico o filológico. Esa entronización de los “balcones burocráticos” en las universidades parecería haber cerrado toda esperanza de una recepción crítica de la obra heideggeriana, pese a la disponibilidad de mejores traducciones castellanas. No obstante, el magisterio ejercido en Colombia por Danilo Cruz Vélez, Rubén Jaramillo Vélez, Carlos Másmela y Carlos B. Gutiérrez es una indicación de que no está asegurado el triunfo del “burócrata anónimo de caminar lento, palabra pausada y discurso insustancial”¹⁵⁹. Serán la disciplina y el rigor de la nueva generación las que dirán la última palabra.

Notas

- 1 Cfr. *The Influence of Heidegger in Latin-American Philosophy*. Dissertation (Ph.D.). Boston University Graduate School, Boston, 1960.
- 2 Esta crónica está limitada al escenario hispanoamericano, con lo cual se deja por fuera la recepción brasileña y su producción crítica en lengua portuguesa.
- 3 La primera edición alemana apareció en el volumen VIII del *Jahrbuch für Philosophie und phänomenologische Forschung*, que dirigía Edmund Husserl, y al mismo tiempo como separata del mismo (Max Niemeyer Verlag, Tübingen).
- 4 Cfr. José GAOS: *Confesiones profesionales*. Tezontle, México, 1958.
- 5 Sobre la relación de Ortega y Gasset con Heidegger ver: Rafael GUTIÉRREZ GIRARDOT: “Ortega y Heidegger”, en *Provocaciones*. Ariel, Bogotá, 1997, p. 107-118.
- 6 Aunque los créditos de esta traducción sólo se adjudicaron a Zubiri, don Eugenio Imaz informó posteriormente sobre su participación en ella, pues a la sazón era el secretario de redacción de la revista *Cruz y Raya*. Cfr. Eugenio IMAZ, *Luz en la caverna*, Fondo de Cultura Económica, México, 1951, p. 79-85. El texto de la traducción se publicó en forma de libro durante el año 1941 en México por la Editorial Séneca (colección *El Clavo Ardiendo*, 4). Reediciones de esta traducción han aparecido en Bogotá (El Búho, 1992, presentada por Jaime Hoyos Vásquez) y Buenos Aires (Siglo Veinte, 1967, introducida por Enzo Pacci. Reeditada en 1992 por Ediciones Fausto).
- 7 Cfr. Xavier ZUBIRI. *Naturaleza, historia, Dios* (Gráficas Uguina, Madrid, 1944) e *Inteligencia y logos* (Alianza Editorial/Sociedad de Estudios y publicaciones, Madrid, 1982).
- 8 Cfr. *Neue Wege der Philosophie. Geist, Leben, Existenz. Eine Einführung in die Philosophie der Gegenwart*. Leipzig, 1929.
- 9 Cfr. *Die philosophie der Gegenwart in Deutschland*. Duelle & Mener, Leipzig, 1934. Ibid. “La filosofía actual”, *Revista de Occidente*, Madrid, 1930.
- 10 Cfr. *Las tendencias actuales de la filosofía alemana*, Madrid, 1931.
- 11 Cfr. *La philosophie de M. Heidegger*, Lovaina, 1942. La versión castellana (La filosofía de Martín Heidegger) fue publicada en 1945 (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid).
- 12 Cfr. *La ontología fundamental*. Heidegger. Su motivo y significación. Losada, Buenos Aires, 1939.

- 13 Durante los años 1927-1933 el profesor Adalberto García de Mendoza ofreció en la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de México algunos cursos sobre el pensamiento de Heidegger. Aunque ello lo convierte en el pionero de la divulgación de la obra del pensador alemán en México, su repentina desaparición en 1934 contribuyó a que no quedase huella de su labor en esta Universidad, de tal modo que los cursos de Gaos fueron una verdadera "novedad". Cfr. José GAOS, *Filosofía mexicana de nuestros días*, Imprenta universitaria, México, 1954, p. 306-307.
- 14 Antes de su aparición (1951) en la editorial Fondo de Cultura Económica, José Gaos había dado a leer a sus estudiantes un anticipo (los primeros once numerales de la Introducción) de su traducción de *Sein und Zeit*, publicado en las entregas 8 (oct.-dic. 1942) y 9 (ene.-mar. 1943) de la revista *Filosofía y Letras* de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 15 Cfr. *Essere e tempo*. Traducción de P. Chiodi. Bocca, Milano, 1953.
- 16 La reimpresión española por Planeta-Agostini (colección "Obras maestras del pensamiento contemporáneo", 31) es la más reciente (1993), con la peculiaridad de haber puesto a *El ser y el tiempo* al alcance de todos en los puestos callejeros de revistas.
- 17 Cfr. su artículo "Heidegger y el humanismo", en *Revista Nacional de Cultura*, Caracas (marzo-abril de 1948). Reeditado en la compilación de sus artículos titulado *Luz en la caverna*, FCE, México, 1951, p. 79-85. Otro índice del entusiasmo vivido en México con la novedad heideggeriana fue la presencia de John L. Groves en dicho país durante el año 1949, quien escribió una tesis doctoral para la Universidad de Boston con el título de *La influencia de Heidegger en los pensadores latinoamericanos*. Cfr. José GAOS, "Los transterrados españoles de la filosofía en México", en *Filosofía mexicana de nuestros días*, Imprenta universitaria, México, 1954, p. 297.
- 18 Cfr. el artículo ya citado, 1948.
- 19 Carmen BRAVO-VILLASANTE entregó una traducción castellana de la tragedia *La muerte de Empédocles*. Ediciones Hiperión, Madrid, 1977.
- 20 Cfr. *Kant y el problema de la metafísica*, FCE, México, 1954. Elsa Cecilia Frost participó en esta traducción.
- 21 Ramos tradujo los textos "Holderlin y la esencia de la poesía" y "El origen de la obra de arte", los cuales fueron publicados por el FCE bajo el título de *Arte y poesía* (México, 1958).
- 22 Los artículos de tema heideggeriano publicados por José Gaos fueron:
- "La 'cura' en Goethe y Heidegger", en *Filosofía y Letras*, N° 18 (jul-dic 1949), México, p. 9-26.
- "Caminos del bosque", en *Cuadernos Americanos*, Vol. LIII/5 (sep-oct 1950), México, p. 135-153. (Reseña de la primera edición alemana de Holzwege, 1950).
- "Heidegger 1956 y 1957", en *Diánoia*, N° 4 (1958), México, p. 354-368.
- 23 Cfr. *Arte y poesía*, Fondo de Cultura Económica, México, 1958. Previamente, Juan David GARCÊA BACCA ya había publicado en México (Ed. Séneca, 1944) su traducción de "Hölderlin y la esencia de la poesía", la cual recientemente ha reeditado una editorial española.
- 24 Cfr. *2 ensayos sobre Heidegger*, Letras de México, México, 1939.
- 25 Cfr. *Trabajo y praxis en El ser y el tiempo de Martín Heidegger*. Universidad Autónoma de Puebla, Puebla, 1985.
- 26 Cfr. "Lenguaje y significado en *El ser y el tiempo* de Heidegger", en *Diánoia*, 14 (1968), pp. 96-121.
- 27 Cfr. Manuel Silva Camarena (trad.): "Sobre la metafísica y la verdad del Ser", en *Teoría*, 1 (1980), p. 455-462.
- 28 Cfr. Alberto Constante (trad.): "El arte y el espacio", en *Teoría*, 3 (1982-1987), p. 437-441.
- 29 Cfr. "Génesis y proyecto del existencialismo en México", en *Filosofía y Letras*, N° 18 (jul-dic 1949).
- 30 Cfr. *Hacia un nuevo humanismo*, La Casa de España en México, México, 1940; "Concepto y método de la metafísica de Heidegger", en *Revista mexicana de filosofía*, N° 1 (1959), p. 51-60.
- 31 Cfr. *Hacia una filosofía existencial, al margen de la nada, de la muerte y de la náusea metafísica*, Imprenta Universitaria, México, 1953.
- 32 Cfr. *Heidegger, el existencialismo de la angustia*, Espasa-Calpe mexicana, México, 1948.
- 33 Cfr. *La persona humana y el estado totalitario*, UNAM, México, 1941; y *El peligro del hombre*, Stylo, México, 1942.
- 34 Cfr. *Desde una postura neokantiana: el existencialismo, sus fuentes y sus direcciones*, Stylo, México, 1951.

- 35 Desde una oposición católica, *Idea y experiencia de América*, FCE, México, 1958.
- 36 Adolfo SANCHEZ VIZQUEZ: "El antihumanismo ontológico de Heidegger", en *Revista Islas*, N° 118 (sept.-dic. 1998), p. 141-152.
- 37 Cfr. *Idealismo fenomenológico y metafísica existencial*, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires, 1936. Astrada escribió posteriormente otros estudios titulados *Temporalidad* (Buenos Aires, 1943) y "Ser, humanismo, existencialismo", en *Una aproximación a Heidegger*, Kairós, Buenos Aires, 1949.
- 38 Cfr. *Fenomenología y praxis*, Siglo Veinte, Buenos Aires, 1967. En la revista *Diálogos*, del Departamento de Filosofía de la Universidad de Puerto Rico (Nos. 11-12, abril-sep. 1968, p. 7-12) se publicó su "Temporalidad e historicidad en Heidegger". También publicó M. Heidegger, Juárez, Buenos Aires, 1970; y "La historia como categoría del ser social en Heidegger y Marx", en *Ensayos filosóficos*, U. Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1963, p. 237-345.
- 39 Cfr. *El juego existencial*, Babel, Buenos Aires, 1933.
- 40 Cfr. José SALAS SUBIRAT, *Carta abierta sobre el existencialismo*, Santiago Rueda editor, Buenos Aires, 1954. Lorenzo CARNELL, *Tiempo y derecho*, Librería Jurídica, Buenos Aires, 1952.
- 41 Cfr. *El diálogo existencial. Exposición y análisis de la filosofía de Heidegger*, Buenos Aires, 1938.
- 42 Lida tradujo en 1932 el texto "¿Qué es la metafísica?", publicado en el número 5 de la revista *Sur* de Buenos Aires.
- 43 Astrada tradujo el texto "De la esencia de la verdad", que fue publicado en *Cuadernos de Filosofía*, No. 1 (1948), Buenos Aires. También supervisó la traducción hecha por Norberto V. Silveti de "La doctrina de Platón acerca de la verdad", publicada en los mismos *Cuadernos de Filosofía*, Nos. 10-12 (1952-1953), p. 35-57.
- 44 Cfr. *Introducción a la Metafísica Nova*, Buenos Aires, 1956 (reeditado en 1959, 1967 y 1969). Una nueva versión castellana fue hecha recientemente por Angela Ackermann Pilári y publicada en Barcelona por Gedisa, 1993.
- 45 Tradujo el texto "De la esencia del fundamento", que se publicó en la revista *Substancia*, No. 4 (marzo de 1940), Tucumán, p. 477-517.
- 46 Tradujo el texto titulado "¿Qué significa pensar?", publicado en Buenos Aires por la editorial Nova, 1958. Recientemente Eustaquio Barjau ha ofrecido una nueva traducción de este texto en su colección de "Conferencias y artículos de Heidegger", Ediciones del Serbal, Barcelona, 1994, p. 113-125.
- 47 Tradujo el mismo texto del anterior, el cual apareció en la revista *Sur* de Buenos Aires, Nos. 215-216 (sept-oct 1952). Por otra parte, tradujo "Georg Trakl: una localización de su poesía", que es un estudio preliminar hecho por Heidegger para la edición de las poesías de Trakl. Estas fueron traducidas por W. von Harder, N. Poussa y J. Rémy, Carmina, Buenos Aires, 1956; p. 7-56.
- 48 Tradujo el texto "¿Qué es eso de filosofía?" (Conferencia pronunciada por Heidegger en agosto de 1955, en Cerisy-la-Salle, Normandía), que fue publicado en 1960 en Buenos Aires por la editorial *Sur* (reeditado en 1992 por Editorial Memphis, también de Buenos Aires). Tradujo también "Serenidad", en compañía de E. Caletti, que se publicó en la *Revista de la Sociedad Argentina de Filosofía*, Año V, No. 3 (1985), Córdoba, p. 109-119. Tradujo además "La falta de nombres sagrados", publicado en la revista *Acento* de Buenos Aires (año 1, No. 2, mayo de 1982; p. 29-32) y "La pregunta por la técnica", publicado en la revista de filosofía *Época*, N° 1 (1985), Barcelona, p. 7-29.
- 49 Garzón Valdés tradujo la "Carta de 1927 a E. Husserl", escrita por Heidegger con ocasión del artículo escrito por aquel para la *Encyclopedia Britannica*, y el artículo mismo, en *Arkhé*, N° 3 (1966), Córdoba, p. 3-37.
- 50 Cfr. "En poema habita el hombre", *Humanitas*, N° 13 (1960), Tucumán, p. 13-17. Reeditado *Humboldt*, N° 14, (1963), Hamburgo, p. 29-36.
- 51 Caletti tradujo del italiano la introducción de Enzo Paci a la edición argentina de la traducción de Zubiri de "¿Qué es metafísica?". Cfr. *¿Qué es metafísica? y otros ensayos*, Siglo Veinte, Buenos Aires, 1967. Reeditada en 1993 por Ediciones Fausto (Buenos Aires).
- 52 Silveti publicó en los *Cuadernos de Filosofía* de Buenos Aires (nos. 10-12, 1952-1953) su traducción de "La doctrina platónica de la verdad".
- 53 Tradujeron las lecciones I, II, III y VII de *El principio de razón*, que apenas circuló internamente como Cuaderno No. 9 del CEFYL de Buenos Aires (s.a.). Por su parte, Bruno Piccioni publicó en los *Cuadernos de filosofía* (N° 9, 1968, Buenos Aires, p. 43-65) su estudio sobre "La dimensión ontológica de los templos de ánimo".
- 54 Tradujeron "Hebel, el amigo de la casa", que se publicó en *Revista de la Sociedad Argentina de Filosofía*, Año II, No. 2 (1982), Córdoba.

- 55 Tradujeron “La pregunta por la cosa (la doctrina kantiana de los principios trascendentales)”, texto publicado en Buenos Aires por la editorial Sur, 1964. Esta versión del curso del semestre de invierno de 1935-36 en la Universidad de Friburgo de Brisgovia (Problemas fundamentales de la metafísica) ha sido reeditada en Buenos Aires por las editoriales Alfa (1975) y Memphis (1992). Por su parte, Eduardo García Belsunce tradujo el Epílogo a “¿Qué es Metafísica?” (Revista de Filosofía, N° 14 (1934), La Plata, p. 74-82) y los ensayos denominados “Ser, verdad y fundamento”, que se publicaron con la traducción que hizo Zubiri de “¿Qué es metafísica?”, Siglo Veinte, Buenos Aires, 1967. Reeditado en 1993 por Ediciones Fausto de Buenos Aires, p. 57-164.
- 56 El texto del telegrama es el siguiente: “19 de marzo de 1949. Muy honorable señor presidente: Me es grato expresarle mi más profundo agradecimiento por la reiterada invitación telegráfica a concurrir al Congreso de Filosofía y por el ofrecimiento de efectuar una gira de conferencias en las universidades argentinas. Apreco el alto honor que se me ha conferido con su gentil invitación; pero con profundo pesar, debo renunciar a tomar parte en el Congreso, por los motivos ya comunicados a usted. Tampoco puedo considerar, por falta de tiempo hasta la fecha de la partida, una gira de conferencias por esas universidades. Envío saludos a los colegas de todo el mundo y deseo que el Congreso que se ha de celebrar en su país, tan abierto y magnánimo, tenga un feliz término. Saludo al señor presidente con la expresión de mi consideración más distinguida. (firmado) Martin Heidegger”. Versión castellana publicada en Actas del Primer Congreso Nacional de Filosofía, Universidad Nacional de Cuyo, Buenos Aires, 1950, Tomo I, p. 115-116.
- 57 Cfr. “El tiempo, horizonte del ser”, en La Nación de Buenos Aires, Suplemento literario (23 de octubre de 1977), y El sentido de la historia de la filosofía, Eudeba, Buenos Aires, 1977 (especialmente los caps. V, VII y VIII). Recientemente el profesor Carpio ha ofrecido una bibliografía heideggeriana en castellano como apéndice a la traducción española del estudio de Gianni Vattimo titulado Introducción a Heidegger, 2a. ed., Gedisa, Barcelona, 1993.
- 58 Cfr. “Esse tomista y Sein heideggeriano”, en Cuadernos filosóficos, No. 1 (1960), Rosario, p. 35-63.
- 59 Cfr. “El ser como luz y como acto”, en Cuadernos filosóficos, N° 2 (1961), Rosario, p. 43-52. También publicó El ser en la filosofía de Heidegger, Instituto de Filosofía, Universidad Nacional del Litoral, Rosario, 1964; y “La diferencia ontológica en Heidegger y Santo Tomás”, en Philosophia, N° 28 (1964), Mendoza, p. 15-28.
- 60 Cfr. “En torno a la estética de Heidegger”, en Cuadernos filosóficos, N° 2 (1961), Rosario, p. 59-67.
- 61 Cfr. Origen y esencia del conocimiento en la fenomenología existencial, Instituto de Filosofía, Universidad Nacional del Litoral, Rosario, 1967.
- 62 En Tucumán se había ofrecido ya en 1951 una traducción del texto poético (Der Zuspruch des Feldwegs) que Heidegger había escrito para un volumen de homenaje a su ciudad natal, publicado originalmente en la revista Sonntagsblatt del 23 de octubre de 1949. Gracias a un acuerdo con el editor alemán, la versión castellana fue publicada como “La voz del camino”, en Notas y estudios de filosofía, Vol. II, No. 5 (ene-marzo 1951), p. 1-4.
- 63 Cfr. “Crónica de las Jornadas de Metafísica”, en Cuadernos filosóficos, N° 3 (1962), p. 71-75.
- 64 El profesor Ferrari publicó en esta revista tres trabajos: “Heidegger y la filosofía” (No. 27, 1963, p. 43-49), “Filosofía y metafísica de Heidegger” (No. 28, 1964, p. 41-47) y “El ser en la fenomenología de Husserl y de Heidegger” (No. 35, 1969, p. 65-110).
- 65 Cfr. “Para una interpretación unitaria de la filosofía de Martín Heidegger”, en Philosophia, No. 28 (1964), p. 29-40.
- 66 Cfr. “La pregunta por Dios en el pensar de Heidegger”, en Philosophia, No. 37 (1971), p. 5-15.
- 67 Cfr. M. A. PRESAS, Revista Latinoamericana de Filosofía, Vol. VI, 1 (marzo de 1980), Buenos Aires, p. 85-89.
- 68 Cfr. Crisis de Europa y reconstrucción del hombre: un ensayo sobre Martin Heidegger, Ediciones Castañeda, Buenos Aires, 1977.
- 69 Cfr. “Martin Heidegger. Elementos de bibliografía”, en Philosophia, N° 37 (1971), Mendoza.
- 70 Cfr. Hölderlin y Heidegger, Fabril, Buenos Aires, 1965.
- 71 Cfr. El último Heidegger, Eudeba, Buenos Aires, 1968.
- 72 Enzo Paci, quien también tradujo textos de Heidegger al italiano, permitió que su “Introducción” al pensamiento del filósofo alemán (trad. castellana de Oberdan Caletti) fuese incluida en la reedición argentina de la traducción de Xavier Zubiri (Cfr. Introducción a “¿Qué es Metafísica?”, Siglo Veinte, Buenos Aires, 1967). Reeditada en 1992 por Ediciones Fausto de Buenos Aires.

- 73 Casares tradujo "Qué es esto: ¿la introducción a la metafísica?" y un trabajo del canadiense Yvon Gauthier sobre "Cronología y topología en el pensamiento de Heidegger". Cfr. *Diálogos*, Nos. 11-12 (abril-sep. 1968), U. de Puerto Rico.
- 74 Además de su tesis de doctorado sobre La verdad en Heidegger (U. Nacional de Buenos Aires, 1959), Casares ha publicado los siguientes artículos heideggerianos en la revista *Diálogos de la Universidad de Puerto Rico*:
 - "Notas sobre tres conceptos fundamentales de Ser y tiempo", Nos. 11-12 (abril-sep. 1968).
 - "Aristóteles desde Heidegger", No. 58 (julio 1991).
- 75 Presas, quien pertenece a la Universidad Nacional de la Plata y al CONICET argentino, ha publicado en la revista *Diálogos de la U. de Puerto Rico* dos artículos: "Jaspers y Heidegger en la Alemania de 1933" (No. 60, julio de 1992, p. 165-184) y "Heidegger, crítico de Husserl" (No. 49, enero de 1987, p. 107-119). También ha publicado "Heidegger y la fenomenología" (en *Revista Latinoamericana de Filosofía*, Vol. III, 1, marzo de 1977) y "El filósofo y la seducción del poder: más sobre el caso Heidegger" (en *Cuadernos hispanoamericanos*, N° 491, mayo de 1991). Presas también tradujo del alemán un libro de Richard Wisser titulado *Responsabilidad y cambio histórico* (Sudamericana, Buenos Aires, 1970), que dedica su último capítulo al análisis de los conceptos de técnica, ciencia y humanismo empleados por Heidegger ("Martin Heidegger: responsabilidad de la técnica, la ciencia y el humanismo en vista del hombre entendido como ahí del ser").
- 76 Ha publicado "Reflexiones en torno a la historicidad en Ser y tiempo de Heidegger". Cfr. *Diálogos*, No. 60 (julio de 1992), p. 185-195.
- 77 Ha publicado en *Diálogos* "Sartre lee a Heidegger" (No. 53, enero de 1989, p. 7-23) y "Heidegger o comenzar a pensar" (No. 31, abril de 1978, p. 7-37). El primer trabajo fue reeditado por la Universidad de los Andes (Mérida, Venezuela) en la recopilación que esta filósofa publicó bajo el título *Gerencia del tiempo: ensayos sobre Sartre* (1994, p. 113-130).
- 78 Cfr. "En torno al último Heidegger", en *Ciencia y Fe*, N° 21 (1950), Buenos Aires. Reeditado en *El antiguo y el nuevo Heidegger y un diálogo con él*, Universidad de la República, Instituto de Filosofía, Montevideo, 1958.
- 79 Cfr. "Un diálogo con Heidegger", en la revista *Marcha* (30 de diciembre de 1955), Montevideo. Reeditada en *El antiguo y el nuevo Heidegger y un diálogo con él*, ya citado. De esta entrevista destacamos la sugerencia que quiso Heidegger hacerle al profesor Llambías de Azevedo relacionada con la adopción de un sistema de protocolos para la mejor administración del régimen universitario basado en los seminarios: elaboración de un resumen escrito de lo explicado en cada sesión, el cual se leía en la siguiente para, una vez criticado, pasarlo y limpiarlo a un cuaderno firmado por el redactor. Así, "se tiene siempre a mano el trabajo lento de muchos años para una reelaboración ulterior", conduciendo quizás a "la redacción de algo definitivo". Heidegger mismo le enseñó a Llambías algunos ejemplos de tales protocolos.
- 80 Las traducciones debidas a García Bacca son:
 - Hölderlin y la esencia de la poesía, Séneca, México, 1944. Reeditada en la *Revista Nacional de Cultura*, 109 (1955), Caracas, pp. 163-174. Sus comentarios a este texto se publicaron en la misma revista, nos. 112-113, 115 y 117-118 (1955-1956).
 - Esencia del fundamento, Séneca, México, 1944.
 - La doctrina de Platón acerca de la verdad. Universidad de Chile, Santiago, 1955 (con la Carta sobre el humanismo).
- 81 Cfr. "El pensamiento de Heidegger: modelo del método existencial de filosofar", conferencia séptima de Siete modelos de filosofar, U. Central de Venezuela, Caracas, 1950. También en *Nueve grandes filósofos contemporáneos y sus temas*, Vol. I, p. 177-222, Ministerio de Educación Nacional, Caracas, 1947.
- 82 Cfr. "Existencialismo alemán y existencialismo francés (Heidegger y Sartre)" en *Cuadernos americanos*, XXXIV/4 (jul-ago 1947), México, p. 87-117; "El sentido de la nada en la fundamentación de la metafísica de Heidegger, y el sentido de la nada como fundamentación de la experiencia mística, según San Juan de la Cruz", en *ibid.*, XVIII/6 (nov-dic 1944); "Heidegger", en *Existencialismo*, Xalapa, 1962; "El Dasein en la filosofía de Heidegger", en *Letras de México*, N° 3 (1940); "Los conceptos de ontología general y de ontología fundamental en Heidegger", en *Revista de la Universidad Nacional de Colombia*, N° 8 (1947), p. 57-97.
- 83 Cfr. Monte çvila, Caracas, 1968. García Belsunce tradujo aquí los textos titulados "De la esencia del fundamento", "De la esencia de la verdad" y "La tesis de Kant sobre el ser".
- 84 Cfr. En torno al concepto de alienación de Marx y Heidegger, Ediciones de la Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1969.

- 85 Cfr. "La revisión heideggeriana de la historia de la filosofía. La tarea de la destrucción de la historia de la ontología en relación con la filosofía griega", *Episteme*, N° 3 (1959-1960), Caracas, p. 189-280; "En torno a una interpretación de Heidegger. Ser y devenir en la filosofía presocrática", *Revista Nacional de Cultura*, N° 162-163 (1964), Caracas, p. 97-104.
- 86 Cfr. *Transzendenz und Differenz*, La Haya, 1970; "Observaciones críticas a la idea de temporalidad propia en Ser y tiempo de Heidegger", en *Revista venezolana de filosofía*, N° 8 (1978), Caracas. Recientemente, su ponencia titulada "La diferencia ontológica en la obra de Heidegger", presentada en la segunda reunión del Coloquio alemán-latinoamericano sobre Heidegger (Bogotá, 29-31 de marzo 1993). Cfr. *Revista Texto y Contexto*, Universidad de los Andes, N° 21 (jul-sep 1993), Bogotá, p. 26-41.
- 87 Wagner de Reyna publicó la Carta sobre el humanismo en la revista *Realidad* (Nos. 7 y 9, ene.-feb. y mayo-jun. 1948, Buenos Aires), en Chile (Instituto de Investigaciones Culturales de la U. de Chile, 1955) y en *Sobre el humanismo* (Sur, Buenos Aires, 1960). Tradujo también *La época de la imagen del mundo*, Universidad de Chile, Santiago, 1958.
- 88 Publicada en las Actas del Congreso ya citadas, tomo II, p. 1106-1109.
- 89 Cfr. op. cit. Otros estudios publicados por Wagner de Reyna fueron:
- "La ontología fundamental de Heidegger", en *Revista de la Universidad Católica del Perú*, Nos. 5 (1937) y 6 (1938).
- "La filosofía existencial de Heidegger", en *Archivos de la Sociedad Peruana de Filosofía*, N° 3 (1950).
- "Existencialismo y religión cristiana", en *Mercurio peruano*, Vol. 22/241 (1947).
- 90 Cfr. *Logos* (Heráclito, fragmento 50), en *Letras de Lima*, Año XXXVI, 72-73 (1964), p. 177-201.
- 91 Cfr. "La obra de arte según Heidegger", en *Ideas y valores*, No. 64-65 (agosto 1984), Bogotá.
- 92 Además de las traducciones publicadas en Colombia, de las que se hará mención en su lugar, publicó en Chile sus traducciones de:
- "La pregunta por la técnica", en *Revista de Filosofía*, Vol. V, No. 1 (1958), Santiago, p. 55-79. Reeditada en 1993 en la colección titulada *Ciencia y técnica* (Ed. Universitaria, Santiago) con una introducción de Jorge Acevedo.
- "Construir, habitar, pensar", *Teoría*, Nos. 5-6 (1975), Santiago. Reeditada en 1993 en *Ibid.*
- "El habla", en *Revista de Filosofía*, Vol. VIII, Nos. 2-3 (1961), Santiago. También publicó en la revista *Mapocho* (Vol. II, No. 1, 1964) y en la misma *Revista de Filosofía chilena* (Vol. IX, Nos. 1-2, 1962) las traducciones de los estudios hechos por Heidegger de algunos fragmentos de Heráclito y Parménides. En la colección titulada *Ciencia y técnica* (Ed. Universitaria, Santiago, 1993) se incluyeron sus traducciones de los textos titulados "La vuelta" y "Ciencia y meditación".
- 93 Cfr. *Revista Ideas y Valores*, No. 5 (junio de 1952), Bogotá. Al año siguiente la Universidad Nacional de Colombia lo publicó en forma de libro con su traducción de "El origen de la obra de arte" y del "Vocabulario filosófico".
- 94 Cfr. "La constitución onto-teo-lógica de la metafísica", en *Revista de Filosofía*, Vol. XIII, No. 1 (1966), Santiago.
- 95 Cfr. "Sobre el ser y la verdad en Heidegger", en *Anales de la Universidad de Chile*, N° 102 (1956), p. 63-70.
- 96 Cfr. "El humanismo y el problema del origen del pensamiento moderno, introducción a la doctrina de la verdad según Platón" y *Carta sobre el humanismo de Heidegger*, Santiago de Chile, 1949.
- 97 Cfr. "En torno a Heidegger", Editorial Universitaria, Santiago, 1993.
- 98 Cfr. Victor FARÊAS *Heidegger et le Nazisme*, Verdier, Lagrasse, 1987. De esta obra se han realizado traducciones al alemán, al portugués, al castellano (Barcelona, 1989), al italiano, al inglés, al japonés y al holandés. Además de ello, Farías ha divulgado su posición en el periódico *El País* de Madrid. Cfr. "El antisemitismo de Heidegger" (19 enero 1990) y "La miseria de un centenario" (21 septiembre 1989).
- 99 Cfr. *Lógica. Lecciones de M. Heidegger* (semestre verano 1934) en el legado de Helene Weiss. Ed. bilingüe, con una introducción del mismo Farías, Anthropos, Barcelona, 1991.
- 100 Cfr. "Insuficiencia de la formulación tradicional de la pregunta por el ser" (Universidad Mayor de San Andrés, Cochabamba, 1964) y "Heidegger y la formulación de la pregunta por el ser" (Cochabamba, 1964).
- 101 Cfr. "La filosofía existencialista de Martin Heidegger", Universidad de San Francisco Javier, Sucre, 1946.
- 102 Cfr. "El pensamiento estético de Martin Heidegger", en *Revista de la Universidad de Costa Rica*, N° 16 (1958), p. 53-62.
- 103 Cfr. *Revista de la Universidad de Costa Rica*, N° 10 (1961), p. 183-188, traducción de de B. B. Edy. Una

nueva traducción del discurso rectoral titulado "La autoafirmación de la universidad alemana" fue realizada por Ramón Rodríguez y publicada en Madrid junto con "El rectorado: Hechos y reflexiones", por la editorial Tecnos (1989).

104 Cfr. "Martin Heidegger dialoga", en Revista de filosofía de la Universidad de Costa Rica, Vol. VII, No. 25 (jul.-dic. 1969), San José, p. 129-140 (edición bilingüe alemán-español), traducción de Rafael A. Herra. El matemático Olgierd Biberstein tradujo algunos textos de Heidegger para la misma revista.

105 Cfr. Revista de Filosofía de la Universidad de Costa Rica, Vol. XIV, No. 39 (jul.-dic. 1976), p. 191-200. Los textos son:

-José Alberto SOTO: "Heidegger: el filósofo del Dasein".

-Luis LARA: "Heidegger: un ayer para la historia".

-Rafael A. HERRA: "Un Heidegger revivido".

106 Cfr. "Delimitación e imaginación heideggeriana de la sentencia de Anaximandro", Vol. XXIX, No. 69 (1991), p. 97-102, y, en colaboración con Jeannette Arrieta, "El pensamiento de Heidegger y Marcuse en relación con la ecología", Vol. XXVIII, No. 67/68 (1990), p. 141-147.

107 Cfr. "Historia y enajenación en Heidegger", Vol. XXIX, No. 69 (1991), p. 57-64.

108 Cfr. El hombre en la perspectiva ontológica. Ensayo comparativo sobre Heidegger, Sciacca y Santo Tomás, Editorial Universitaria, San Salvador, 1963.

109 Piñera Llera tradujo los textos siguientes:

- "De la esencia de la verdad", en Revista cubana de filosofía, N° 10 (ene.-jun. 1952), La Habana, p. 5-22.

- "Qué no es y qué debe ser la persona" (cap. 1, sección 1 de Sein und Zeit), en Revista cubana de filosofía, No. 7 (1951), La Habana.

- "¿Por qué el poeta?" (fragmento de un capítulo de Sendas perdidas), en Revista cubana de filosofía, N° 6 (1950), La Habana.

110 Cfr. "Heidegger y Sartre o dos modos de la filosofía existencial", en Revista Cubana, N° 23 (1948), La Habana, p. 22-54; "Posibilidades epistemológicas de la filosofía existencial", en Philosophy and Phenomenological Research, N° 9 (1948-1949), p. 400-415; Filosofía de la vida y filosofía existencial. Ensayos, Sociedad cubana de filosofía, La Habana, 1952.

111 Cfr. "El problema antinómico fundamental de la Metafísica", en Actas del Primer Congreso Nacional de Filosofía celebrado en Argentina en 1949, ya citado, tomo II, pp. 666-674. Andrés Avelino ya había publi-

cado en Ciudad Trujillo, durante el año 1942, su Esencia y existencia del ser y de la nada, Metafísica de la nada. Publicó también "Los problemas antinómicos del existencialismo de Heidegger", en El Caribe (24 feb. 1957), Santo Domingo; "El problema antinómico de la estructura formal de la pregunta que interroga por el sentido del ser", en Actas del Congreso Interamericano extraordinario de Filosofía, Costa Rica (1961); "El problema antinómico del ser-en-el-mundo", en Actas del VII Congreso Interamericano de Filosofía, vol. II (1968), p. 322-324, Quebec.

112 Cfr. Biblioteca de autores contemporáneos, Bogotá, 1955. Un ejemplar dedicado "con admiración" fue enviado por Betancur a don José Gaos, sin que hiciese referencia alguna a su conocimiento de la existencia de la traducción castellana de Sein und Zeit que había aparecido en 1951.

113 Cfr. El cristianismo ante la filosofía actual, 1959 (citado por Rubén Sierra Mejía en "Temas y corrientes de la filosofía colombiana en el siglo XX", en Eco, Vol. XXXII/2 (dic. 1977), p. 132.

114 Las traducciones de Gutiérrez Girardot publicadas en la revista Ideas y valores, del Departamento de Filosofía de la Universidad Nacional de Colombia, fueron:

- "La cosa", en Nos. 7-8 (1952-1953), p. 661-677. Publicada también en Cuadernos Hispanoamericanos, N° 33 (1953), Madrid, p. 3-20.

- "El retorno al fundamento de la metafísica" (Introducción a la 5a. ed. alemana de Kant y el problema de la metafísica), en Nos. 3-4 (1951-1952).

En la revista Bolívar (N°18, abril 1953, p. 577-595) publicó la traducción de los "Comentarios a la poesía de Hölderling". Posteriormente, Gutiérrez Girardot publicó nuevas traducciones, tales como:

- Carta sobre el humanismo, Taurus, Madrid, 1959. Reeditada en 1966.

- "En poema habita el hombre", en Revista Nacional de Cultura, N° 110 (1955), Caracas, p. 145-158.

115 Cfr. Rafael GUTIÉRREZ GIRARDOT: "Martin Heidegger", en Eco, Vol. XXXV/1, No. 211 (mayo 1979), Bogotá, p. 100-108. Gutiérrez ya había publicado en 1968 en Medellín El fin de la filosofía y otros ensayos. Recientemente este autor se pronunció sobre las tesis de Víctor Farías y Danilo Cruz Vélez en "Heidegger y el Nacionalsocialismo", en Gaceta de Colcultura, No. 11 (ago.-sep. 1991), p. 8-11.

116 La Universidad Nacional de Colombia publicó "El origen de la obra de arte y la verdad en Heidegger"

- (Bogotá, 1953), que contenía una traducción del texto heideggeriano titulado "El origen de la obra de arte", que Soler publicó también en Cuadernos Hispanoamericanos, N° 25-27 (1952), Madrid.
- 117 Cfr. "¿Qué significa pensar?", en Mito, N° 3 (1956); "¿Qué es eso-la filosofía?", en Nuevo Extremo, N° 2 (1958).
- 118 Carlos RINCIN, "Glosa a Carta sobre el humanismo de Martín Heidegger", en Mito, N° 17 (dic. 1957-ene. 1958), Bogotá.
- 119 Cfr. "Tiempo y ser", en Eco, XXII/4 (feb. 1971), p. 345-366.
- 120 Cfr. "Serenidad", en Eco, I/4 (agosto 1960), p. 337-352. Esta traducción fue reeditada en la Revista Colombiana de Psicología (U. Nacional de Colombia), No. 3 (1994), p. 22-28.
- 121 Cfr. "¿Por qué permanecemos en la provincia?", en Eco, VI/5 (marzo de 1963), p. 472-476.
- 122 Cfr. "La tesis de Kant sobre el ser", en Eco, Nos. XV/6 (octubre de 1967), p. 639-660 (primera parte), y XVI/1 (nov. de 1967), p. 80-102 (segunda parte). También "La voluntad de potencia como arte", en Eco, XIX/5-7 (sep.-nov. 1969), p. 548-577 (fragmento del tomo I del estudio sobre Nietzsche).
- 123 Cfr. "El arte y el espacio", en Eco, XXI/2 (junio 1970), p. 113-120.
- 124 Cfr. La entrevista de Richard Wisser a Heidegger con ocasión de sus 80 años, transmitida por la Televisión alemana el 24 de septiembre de 1969, en Eco, XXVIII/3 (julio 1974), p. 225-232. Téllez publicó en la revista Al margen (No. 7-8, sep.-dic. 2003, p. 57-91) su estudio sobre "Sartre, Heidegger y Sloterdijk, o la polémica del humanismo".
- 125 En el vol. XXXVI/3 (enero 1980, p. 225-229) se reprodujo la traducción de "El sendero del campo", que Sabine Langeheim y Abel Posse habían publicado en el suplemento literario de La Prensa de Buenos Aires (12 agosto 1979). Así mismo, en el vol. XLI/3 (julio 1982, p. 225-240) se publicó una versión de "Hebel, el amigo de la casa". En el vol. I (1960) se había publicado "Hegel y los griegos".
- 126 Hoyos Vásquez publicó en Ideas y valores, Nos. 48-49 (abril de 1977) los tres textos heideggerianos que tradujo:
- "La Crítica de la razón pura de Kant y la tarea de una fundamentación de la Metafísica".
- "Prólogo" a la cuarta edición alemana de Kant y el problema de la metafísica.
- "Debate de Davos".
- 127 Cfr. "Conversación con Heidegger", en Ideas y valores, Nos. 35-37 (primer semestre de 1970).
- 128 Cfr. "El punto de partida de El ser y el tiempo de M. Heidegger", en Ideas y valores, Nos. 2 (sep. 1951) y 3-4 (dic. 1951/marzo 1952), Bogotá.
- 129 "Physis, un decir (sagen) de Aristóteles y un mostrar (zeigen) de Heidegger", en Ideas y valores. No. 61 (abril de 1983).
- 130 "Hipótesis básica en la comprensión heideggeriana de Kant", en Ideas y valores citada. Otro trabajo de este filósofo, titulado "El mundo como tema de la Fenomenología", examina conjuntamente aspectos del pensamiento de Heidegger y Husserl. Cfr. Revista Humanidades, Vol. 22, No. 1 (ene.-jun. 1993), UIS, Bucaramanga, p. 13-22.
- 131 "Heidegger: prolongación, radicalización y abandono de la Fenomenología de Husserl", en Ibid.
- 132 "El concepto de verdad en Heidegger, confrontación de la crítica de Tugendhat", en Ibid. Gutiérrez ha publicado también:
- "El neokantismo como punto de partida de la filosofía de Heidegger", en Ideas y valores, Nos. 48-49 (abril de 1977).
- "Nietzsche según Heidegger", en la revista Pluma, N° 12 (1976-1977).
- "Filosofía y poesía: vecindad como cercanía y diferencia", en Ideas y valores, No. 95 (agosto 1994), p. 29-40.
- 133 Cfr. "La interpretación heideggeriana del esquematismo en Kant", en Ideas y valores, No. 62 (abril de 1983).
- 134 Cfr. "Historiología en la obra Ser y tiempo de Martin Heidegger", en Ponencias del VII Congreso Internacional de Filosofía Latinoamericana, USTA, Bogotá, 1993, Tomo I, p. 127-159. Este autor reeditó en Bogotá (El Búho, 1992) la traducción de "¿Qué es metafísica?" realizada por Xavier Zubiri, agregándole una presentación al texto.
- 135 Estas dos ponencias, junto con la del venezolano Alberto Rosales y las de los alemanes Josef Reiter y Richard Wisser, fueron publicadas en la revista Texto y contexto, No. 21 (julio-sept. 1993). Gracias a esta cooperación entre alemanes y colombianos, la revista Ideas y valores de la U. Nacional recibió autorización de Ernest Tugendhat para publicar su conferencia "La pregunta heideggeriana por el ser", expuesta en 1991 en la Universidad de Tokio (No. 95, agosto 1994; p. 5-28).

- 136 Autor de "La estructura ontológica del ser-ahí en Heidegger", en *Ideas y valores*, No. 48-49 (abril de 1977).
- 137 Cfr. "El nuevo camino del pensar abierto por Heidegger", en *Eco*, XXXIV/2 (dic. 1978), p. 113-137.
- 138 En la revista *Politeia* (Nº 21, 1997, p. 281-329) presentó la traducción de la Carta sobre el humanismo que realizó Karl Michael Happ para dicha revista. En esa introducción, titulada "La crítica del Humanismo y su reconstrucción como categoría de pensamiento", advirtió que había escrito un libro (inédito) crítico sobre la carta de Heidegger a Jean Beaufret, que tituló *Discurso sobre el Humanismo*.
- 139 Autor de *Filosofía sin supuestos. De Husserl a Heidegger*, Sudamericana, Buenos Aires, 1970, (reedición facsimilar en 2001 por la Universidad de Caldas); de "Heidegger y el porvenir de la filosofía", publicado en *Aproximaciones a la filosofía*, Colcultura, Bogotá, 1977, p. 223-246; y *De Hegel a Marcuse*, Universidad de Carabobo, Valencia, 1981. Ha examinado también los puntos de vista de Husserl y Heidegger respecto de "El punto de partida del filosofar", en *Cuadernos filosóficos*, No. 2 (1961), Rosario, p. 17-41. Otros artículos suyos han sido publicados en las revistas *Razón y fábula* ("El hombre y el ser", No. 7, mayo-junio 1968, p. 7-25) y en *Eco* ("Superación de la metafísica moderna", XIII/1, mayo 1966, p. 39-70; y "Heidegger y el porvenir de la filosofía", XXXV/3, enero 1977, p. 3-23).
- 140 Cfr. *El mito del rey filósofo*, Planeta, Bogotá, 1989. En el capítulo "Heidegger y el otro comienzo" de su libro *El misterio del lenguaje* (Planeta, Bogotá, 1995) anunció Cruz Vélez la aparición en alemán del texto heideggeriano *Contribuciones a la filosofía*, que en su opinión, era el segundo tomo de *Sein und Zeit*.
- 141 Cfr. ob. cit., p. 133.
- 142 Cfr. "Mitografía heideggeriana", en *Universidad de Antioquia*, Nos. 146 (1961, p. 589-616), 151 (1962, p. 771-813), 153 (1963, p. 217-245) y 154 (1963, p. 493-520). Se trata de tres coloquios sostenidos entre Heidegger y Sancho Panza, en los cuales éste último argumenta ad hominem contra el primero para llevar su "existencialismo" ad absurdum.
- 143 "La pregunta por la técnica", en *Heidegger: Conferencias y artículos*, Ediciones del Serbal, Barcelona, 1994, p. 9-40.
- 144 Gildardo LOTERO OROZCO: "El pensamiento universitario de Heidegger", en *Revista de la Universidad Pontificia Bolivariana*, Vol. 47, No. 145 (sept. 1998), Medellín, p. 9-16.
- 145 Elzbieta ETTINGER: *Martin Heidegger y Hannah Arendt*, Tusquets, Barcelona, 1996.
- 146 La correspondencia personal entre Heidegger y Arendt fue finalmente editada por Ursula Ludz en 1999. La traducción castellana (Adan Kovacsics) fue publicada al año siguiente por la editorial Herder (Barcelona, 2000).
- 147 Luis Fernando MORENO CLAROS: "Veinte años después: Hannah Arendt y Martin Heidegger", en *Revista de Occidente*, Nº 187 (dic. 1996), p. 83-92.
- 148 Además del curso de *Lógica* dado en el verano de 1934, ya mencionado en la referencia del chileno Víctor Fariás (*Anthropos*, Barcelona, 1991), recientemente se han traducido los siguientes cursos:
- Conceptos fundamentales (curso del semestre de verano de 1941 en Friburgo), Alianza Editorial, Madrid, 1989.
 - La fenomenología del espíritu de Hegel (curso del invierno de 1930-1931), Alianza Editorial, Madrid, 1992.
 - Ontología: Hermenéutica de la facticidad (curso de verano de 1923), Alianza Editorial, Madrid, 1999.
 - Los problemas fundamentales de la fenomenología (curso de verano de 1927), Trotta, Madrid, 2000.
 - Nietzsche (cursos dados entre 1936 y 1940), Destino, Barcelona, 2000 (2 tomos).
 - Introducción a la filosofía (curso del invierno 1928-1929), Cátedra, Madrid, 2001 (Colección Frónesis, 17).
 - Lógica. La pregunta por la verdad (curso de invierno 1925-1926), Alianza, Madrid, 2004.
 - La idea de la filosofía y el problema de la concepción del mundo (curso de postguerra, 1919), Herder, Barcelona, 2005.
- Por otra parte, Jacobo Muñoz y Salvador Mas tradujeron el seminario sobre Heráclito que Heidegger dirigió en el invierno de 1966-1967 en compañía de Eugen Fink (Ariel, Barcelona, 1986). Finalmente, las Ediciones del Serval (Barcelona) ha publicado en su colección *Odós*, dirigida por Ives Zimmermann, cuatro recopilaciones de textos de Heidegger:
- De camino al habla (1987 y 1990)
 - Serenidad (1987)
 - La proposición del fundamento (1992)
 - Ensayos y conferencias (1994).
- 149 Cfr. la nueva versión ofrecida por Ingrid Ackermann Pilári de la "Introducción a la metafísica" (Gedisa, Barcelona, 1993). Helena Cortés y Arturo Leyte se asociaron para traducir *Holzwege* (Caminos de bosque,

- Alianza, Madrid, 1995), la Carta sobre el humanismo (Alianza Editorial, Madrid, 2000) y el grupo de 14 textos publicados en 1967 y 1976 bajo el título de Wegmarken (Hitos, Alianza Editorial, Madrid, 2000 y 2001). También José Luis Molinuevo tradujo la carta enviada por Heidegger a Ernst Jünger ("Sobre 'La línea'") con ocasión de su sexagésimo cumpleaños bajo el título de "Hacia la pregunta del ser" (Cfr. Acerca del nihilismo, Paidós, Barcelona, 1994, p. 71-127). Molinuevo tradujo también las conferencias "¿Qué es eso de la filosofía?", "El principio de razón", y "El final de la filosofía y la tarea del pensar" (cfr. ¿Qué es filosofía?, Narcea, Madrid, 1978, 1980, 1985). Eustaquio Barjau ha ofrecido en Conferencias y artículos (Ediciones del Serbal, Barcelona, 1994) nuevas versiones de "La pregunta por la técnica", "¿Quién es el Zaratustra de Nietzsche?", "¿Qué quiere decir pensar", "Ciencia y meditación", "Superación de la metafísica", "Construir, habitar, pensar", "La cosa", "...Poéticamente habito el hombre" y de los estudios de algunos fragmentos de Heráclito y Parménides (Logos, Moira y Aletheia). Por su parte, José María Valverde ha ofrecido una nueva versión de las conferencias sobre la obra poética de Hölderlin, con una introducción de Eugenio Trías. Cfr. Interpretaciones sobre la poesía de Hölderlin, Ariel, Barcelona, 1983. Manuel Garrido ofreció en 1999, en la editorial Tecnos de Madrid, una nueva traducción de la conferencia "Tiempo y ser", acompañada del protocolo de un seminario sobre dicha conferencia, y de las traducciones de dos textos hechas por José Luis Molinuevo ("El final de la filosofía y la tarea del pensar") y Félix Duque ("Mi camino en la fenomenología").
- 150 Jacobo Muñoz tradujo recientemente dos textos de juventud de Heidegger, cuando se ocupaba del pensamiento de San Agustín, bajo el título Estudios sobre mística medieval (Siruela, Madrid, 1997). Por otra parte, Raúl Gabás Pallás y Jesús Adrián Escudero tradujeron la conferencia pronunciada por Heidegger en julio de 1924 ante la Sociedad Teológica de Marburgo bajo el título "El concepto de tiempo" (Trotta, Madrid, 1999).
- 151 Además de la Introducción a Heidegger se han ofrecido las traducciones siguientes de la obra de Vattimo: -Las aventuras de la diferencia. Pensar después de Nietzsche y de Heidegger, 2ª. ed., Península, Barcelona, 1986.
- El fin de la modernidad: Nihilismo y hermenéutica en la cultura posmoderna, Gedisa, Barcelona, 1986.
- 152 Alberto ROSALES: "Hombre, cuerpo y conciencia", en Carlos B. Gutiérrez (ed.): El trabajo filosófico de hoy en el continente, Actas del XIII Congreso Interamericano de Filosofía (Bogotá, julio 4-9 de 1994), Sociedad Interamericana de Filosofía, Bogotá, 1995, p. 207-215.
- 153 Ramón PÉREZ MANTILLA: "Nietzsche y Heidegger, filósofos posmodernos en la interpretación de Vattimo", en Carlos B. Gutiérrez (ed.), op. cit., p. 1063-1069.
- 154 Carlos MÇSMELA: "El concepto de resolución precursora en Ser y tiempo", en Carlos B. Gutiérrez (ed.), op. cit., p. 473-481. También su libro titulado Martin Heidegger: el tiempo del ser, Trotta, Madrid, 2000. Recientemente, el profesor Másmela tradujo el curso de invierno de 1942-1943 ofrecido por Heidegger en la Universidad de Friburgo, bajo el título de Parménides (Akal, Madrid, 2005).
- 155 Javier DOMÈNGUEZ H., "La resistencia de 'El origen de la obra de arte' ante los archivistas de la modernidad", en Carlos B. Gutiérrez (ed.), op. cit., p. 1025-1036.
- 156 Zeljko LOPARIC, "Heidegger, um pensador ético?", en Carlos B. Gutiérrez (ed.), op. cit., p. 191-205. Este profesor ha publicado además "Fenomenologia do agir em Sein und Zeit" (en Manuscrito, Vol. VI, No. 2, 1982) y Heidegger réu. Um ensaio sobre a periculosidade da filosofia (Papyrus, Campinas, 1990). Más recientemente, Carlos B. Gutiérrez publicó el estudio de Róbson RAMOS DOS REIS, un profesor de la Universidad Federal de Santa María (Brasil), titulado "A constituição ontológica dos fatos científicos na fenomenologia hermenéutica de Martin Heidegger", en No hay hechos, sólo interpretaciones, Universidad de los Andes, Bogotá, 2004, p. 169-203.
- 157 El profesor Vattimo (Universidad de Turín) pronunció en el mencionado Congreso de Bogotá la conferencia titulada "Hermenéutica, democracia, emancipación" (publicada por Carlos B. Gutiérrez, op. cit., p. 49-57).
- 158 http://www.personales.ciudad.com.ar/M_Heidegger.
- 159 Carlos SÁNCHEZ LOZANO, "En torno a la filosofía colombiana de fin de siglo", en Boletín Cultural y Bibliográfico, No. 50-51 (2001), p. 54.